Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 8:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gedeon nadciągnął drogą mieszkańców namiotów,\* od wschodu Nobach i Jogboha, i uderzył na obóz – obóz zaś czuł się bezpieczny.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gedeon nadciągnął szlakiem koczowników, od wschodu Nobach i Jogboha, i uderzył z zaskoczenia na ich obóz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Gedeon ciągnął drogą tych, którzy mieszkali w namiotach, na wschód od Nobach i Jogbeha, i uderzył na obóz, który czuł się bezpieczny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy ciągnął Giedeon drogą tych, co mieszkali w namiociech, od wschodu słońca Nobe i Jegbaa, i uderzył na obóz, (a obóz się był ubezpieczył,) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I jachawszy Gedeon drogą tych, którzy mieszkali w namieciech, na wschodnią stronę Nobe i Jezbaa, poraził obóz nieprzyjacielski, którzy się byli ubezpieczyli, a nic się nie obawiali przeciwnego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Drogą mieszkańców namiotów przeszedł Gedeon na wschód od Nobach i Jogbeha i uderzył na obóz, który czuł się bezpiecznie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gedeon ruszył szlakiem karawan na wschód od Nobach i Jogboha i napadł na obóz, który czuł się bezpieczny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie Gedeon poszedł drogą nomadów na wschód od Nobach i Jogbeha i uderzył na obóz, który czuł się bezpieczny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gedeon przeszedł drogą nomadów na wschód od Nobach i Jogbeha i uderzył na obóz, który nie spodziewał się ataku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie ciągnął Gedeon drogą nomadów na wschód od Nobach i Jogbeha. I uderzył na obóz, gdy obóz ten czuł się bezpieczny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і послухай, що говорять. І після цього скріпляться твої руки, і зійдеш в табір. І зійшов він і його раб Фара в часть начальнків пятдесятьох, що в таборі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Gideon pociągnął drogą karawan, na wschód od Nobach i Jogbeha oraz uderzył na obóz, kiedy obóz bezpiecznie spoczywał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Gedeon dalej podążał w górę drogą tych, którzy mieszkają w namiotach, na wschód od Nobachu i Jogbohy, i uderzył na obóz, gdy obóz akurat nie był strzeżony. |

1. 1) mieszkańców namiotów, בָאֳהָלִים הַּׁשְכּונֵי , idiom: koczowników. [↑](#footnote-ref-2)